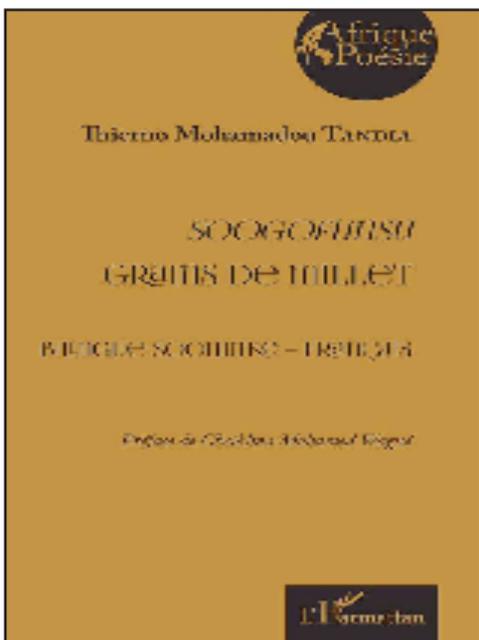


## LU POUR VOUS Soogofunsu: Grains de millet de Thierno Tandia, un joyau de la littérature mauritanienne

Le recueil de poèmes de Thierno Tandia, qui paraît à l'Harmattan en ce début d'année est un joyau à porter au cou de la littérature mauritanienne. Un joyau parce que symbolique et reflet de la riche diversité culturelle du



pays dont est originaire Thierno Tandia, l'auteur du célèbre poème « An sondomen wasa » (Dénoue ton cœur) écrit à Néma en 1988 et qui fut traduit en arabe et en français et lu à la faveur de la semaine Paroles d'Écrits...la littérature soninkée, en soutien au 3ème FISO (Festival International Soninké) qui eut lieu du 20 février 2014 à IFM de Nouakchott.

« **Le poème est une chique, un éternuement**

**Le poème est mon amant, un confident**

**Le poème est un engagement, un œil »**

Thiero Tandia a pris soin d'expliquer (Soogofunsu Grains de millet) le titre de son recueil, publié en soninké et français parce qu'il l'a voulu accessible à plus que les seuls locuteurs de sa langue.

« Soogofunsu (sing soogofunse) : si sooge renvoie au millet à l'origine, il désigne aussi des prénoms (chez nous ce sont les femmes qui le portent). Quant à funse, il renvoie au grain, à la graine, à la progéniture. Ainsi, soogofunsu s'adressent aux êtres humains, aux soxoodu (semences) que nous sommes. » A-t-il rigoureusement écrit en note de bas de page dès l'introduction. Ainsi, on entre dans le recueil en dénouant son cœur ! « An sondomen wasa », parce que l'on se disposera à recevoir ce qui est partagé généreusement : les graines sources de production ! Et ce qui se partage c'est la culture. Celle que la houe et la daba produi-

sent et celle que le calame et la tablette entretiennent. La culture matérielle et spirituelle qui se condense dans le poème comme ceci lorsque la houe prend le sens de l'écrivoire :

« Tonge

Nda in tongen mundu biten di, xalibe  
Tiringisiyen da in kiña sijan rja, salabe  
Fonyaaten bogu do tumuja, o jaagabe  
Yittinñiimun fuuti xawoye o gasanbe  
Konbe da in sugundi, ke konbotorobe.

**Tonge**

**"J'ai cherché mon écrivoire dans l'obscurité**

**Je l'ai saisie avec la fureur du félin affamé**

**Chassant le gibier pour reprendre des forces**

**Avec lesquelles la bauhinia remonte la sève**

**Qui irrigue les seins nourriciers de tout être. "**

La traduction étant trahison de sens, la houe cherchée dans l'obscurité est exprimée en soninké...Il y a à se demander pourquoi l'auteur a préféré dans la version en français parler d' « écrivoire » au lieu de « houe » ou de « daba » alors même qu'il y conserve le titre soninké « Tonge » ! De plus, dans ce poème écrit en 1999, à Kiffa dans l'Est mauritanien, on a l'impression d'avoir à écouter un affamé de savoir qui finit par avoir besoin d'assouvir un désir broyant de nourriture revigorant. C'est que « le poème est un verbe contradictoire » qui se prête fondamentalement à l'interprétation, à l'extrapolation ! La richesse thématique du recueil de Tandia en fait un trésor inépuisable pour qui sait fouiller dans les entrailles des mots qui y sonnent parfois avec un ésotérisme implicite...C'est surtout que les grains du millet sont aussi, des pépites



d'or. Comme celles qu'apportaient les saisons pluvieuses du Wagadou légendaire, peut-être? Qui sait! La parole est au poète qui conseille ceci:

**"Sois pluie, les rivières s'enrichiront d'espèces**

**Sois pluie, la savane portera des inflorescences**

**Sois pluie, l'humain s'épanouira de Clémence**

**Sois pluie, tu infiltreras la terre de ta substance**

**Sois pluie, tu embelliras les cœurs de tolérance**

**Sois pluie, tu pèseras les parts avec conscience**

**Sois pluie, tu effaceras les mœurs en disgrâce**

**Sois pluie, les jeunes plants feront l'abondance**

**Sois pluie, l'humanité sera avide d'indulgence."**

K-Tocka

### Avis de Formations : Suivi-évaluation, Genre, Communication et Travail Social

Le BERGEFS Consulting organise une série de formations dans divers domaines :

- Suivi et évaluation des projets et programmes (les Vendredi 02, Samedi 03 et Dimanche 04 Février 2018) ;

- Genre (du Samedi 03 Février au Samedi 24 Mars 2018) ;

- Coaching en communication et en prise de parole en public (du Dimanche 11 Février au Dimanche 01 Avril 2018) ;

- Travail social (du Samedi 10 Février au Dimanche 18 Mars 2018) ;

**Pour plus de renseignements, veuillez cliquer sur le lien suivant**  
<http://www.bergefconsulting.com/>  
**ou écrire à [contacts@bergefconsulting.com](mailto:contacts@bergefconsulting.com) ou encore téléphoner au 44 41 40 15 / 26 41 40 15**

## La Tribune

**Directeur de publication**

Mohamed Fall Ould Oumère

**Rédacteur en chef**

Kissima Tocka

46461882 / 3635 38 64

kissimousman@yahoo.fr

**Comité de Rédaction**

- Mohamed Fall O. Oumère

- Kissima Diagana

K-Tocka

Bechirou

**Service commercial et distribution**

Mokhtar Ould

Boushab Tél: 46 53 64 30

!22210514

**Adresse : Ilôt O 64- en face du Bana Bleu BP: 6227- Nouakchott Tel: 45 25 44 92 & 45 24 32 72**

**Maquette et mise en pages**

Mokhtar Ould

Boushab

Moctambouss@yahoo.fr

**Tiré sur les presses de l'imprimerie Nationale**

[www.latribune.mr](http://www.latribune.mr)